

UMOWA¹
MIĘDZY RZĄDEM FEDERACJI ROSYJSKIEJ
I RZĄDEM REPUBLIKI CHORWACJI
O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE TURYSTYKI,
SPORZĄDZONA W MOSKWIE DNIA 1 PAŹDZIERNIKA 2002 R.²

Rząd Federacji Rosyjskiej i Rząd Republiki Chorwacji, zwane dalej Umawiającymi się Stronami, pragnąc przyczynić się do rozszerzenia przyjacielskich kontaktów między narodami Federacji Rosyjskiej i Republiki Chorwacji, lepszego zapoznania się z życiem, historią i spuścizną kulturalną tych dwóch państw, mając świadomość, że turystyka stanowi ważny instrument umacniania wzajemnego zrozumienia, wyrażania dobrej woli i utrwalania kontaktów między narodami, uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą umacniać i rozwijać współpracę w dziedzinie turystyki na zasadach równości, wzajemnych korzyści oraz zgodnie z prawem Umawiających się Stron i międzynarodowymi umowami, którymi są one związane.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą popierać działalność swoich organów państwowych zarządzających turystyką w tworzeniu i rozwoju współpracy między rosyjskimi i chorwackimi organizacjami turystycznymi, zaangażowa-

¹ Materiał źródłowy został opracowany w ramach międzyuczelnianej współpracy pomiędzy Katedrą Prawa Międzynarodowego i Amerykańskiego Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II, Katedrą Prawa Międzynarodowego Publicznego Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, Katedrą Prawa Międzynarodowego Uniwersytetu Szczecińskiego oraz Katedrą Prawa Międzynarodowego Publicznego i Prawa Europejskiego Uniwersytetu Śląskiego.

² Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Хорватии о сотрудничестве в области туризма, совершено в Москве 1 октября 2002 г. Текст в языке русский был опубликован в: Бюллетень международных договоров 2005, №8. Umowa weszła w życie w dniu 2 listopada 2004 r.

nymi inwestycyjnie w branżę turystyczną, a także wspólne przedsięwzięcia w celu obsługi turystów.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą dążyć do uproszczenia granicznych, celnych i innych formalności związanych z wymianą turystyczną między obydwojma państwami.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą wspierać zarówno turystykę w formie zorganizowanej, jak i indywidualnej, a także wymianę grup specjalistycznych, łącznie z przybywającymi w celu wzięcia udziału w imprezach sportowych, muzycznych, teatralnych i festiwalach folklorystycznych, jak również w wystawach, sympozjach i kongresach przeprowadzanych na temat turystyki.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą popierać i podtrzymywać realizowaną przez organy państwowe zarządzające turystyką wymianę informacji statystycznych, przewodników, materiałów reklamowych i innych w zakresie turystyki, w tym informacji:

- o aktach normatywnych regulujących działalność turystyczną w swoich państwach,

- o aktach normatywnych związanych z ochroną i zachowaniem zasobów naturalnych oraz obiektów kulturalnych będących atrakcjami turystycznymi,

- o możliwościach obu państw w dziedzinie turystyki,

- o hotelach i innych miejscach zakwaterowania turystów.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą wspierać organy państwowe zarządzające turystyką w okazywaniu wzajemnej pomocy w przygotowywaniu profesjonalnych kadr w zakresie turystyki, w wymianie pracowników naukowych, specjalistów i dziennikarzy specjalizujących się w tematyce turystycznej i dotyczącej podróżowania, a także do promowania kontaktów i wspólnej działalności organizacji zaangażowanych w Federacji Rosyjskiej i Republice Chorwacji w prowadzeniu badań w dziedzinie turystyki.

Artykuł 7

Organ państwowe zarządzające turystyką Umawiających się Stron będą koordynowały współpracę w ramach Światowej Organizacji Turystyki i innych międzynarodowych organizacji turystycznych.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą wspierać organy państwowe zarządzające turystyką w otwarciu oficjalnych przedstawicielstw do spraw turystyki na terytorium Umawiających się Stron.

Zagadnienia związane z otwarciem i działalnością wspomnianych przedstawicielstw będą uzgadniane przez Umawiające się Strony oraz będą podlegać prawu państwa, na którego terytorium się znajdują.

Artykuł 9

Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu otrzymania ostatniego pisemnego powiadomienia w drodze dyplomatycznej o spełnieniu przez Umawiające się Strony wszystkich wewnętrznych procedur, niezbędnych dla jej wejścia w życie.

Umowę zawarto na okres pięciu lat i automatycznie ulega ona przedłużeniu na kolejne okresy pięcioletnie, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie powiadomi pisemnie drugiej Strony, co najmniej na sześć miesięcy przed upływem kolejnego okresu, o swoim zamiarze jej wypowiedzenia.

Wypowiedzenie niniejszej Umowy nie będzie wpływać na realizację uzgodnionych podczas jej obowiązywania programów i projektów, chyba że Umawiające się Strony postanowią inaczej.

Sporządzono w Moskwie dnia 1 października 2002 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach rosyjskim i chorwackim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

tłum. *Wojciech Szczepan Staszewski**

* Dr hab., Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II.